

Espace privé et espace public

Cours d'arabe en terminale

Découvrir : espace privé et espace public en arabe

L'axe du programme s'intitule en arabe **الْفَضَاءُ الْخَاصُّ وَالْفَضَاءُ الْعَامُّ**. Le nom **فَضَاءٌ** (pluriel **فَضَائَاتٌ**) désigne d'abord le vide, l'étendue, puis tout espace partagé ou réservé. On l'associe à deux adjectifs à chadda : **خَاصٌّ** (propre à quelqu'un, privé) et **عَامٌّ** (commun à tous, public).

Définition

الْفَضَاءُ الْخَاصُّ : l'espace où l'on se retire, où l'on reçoit qui l'on choisit (la maison, la chambre, la cour intérieure). **الْفَضَاءُ الْعَامُّ** : l'espace accessible à tous, régi par des règles communes (la rue, la place, le marché, le jardin public). Entre les deux existent des lieux de transition : le seuil **الْعَتَبَةُ**, le bain public **الْحَمَّامُ**, le toit-terrasse **السَّطْحُ**.

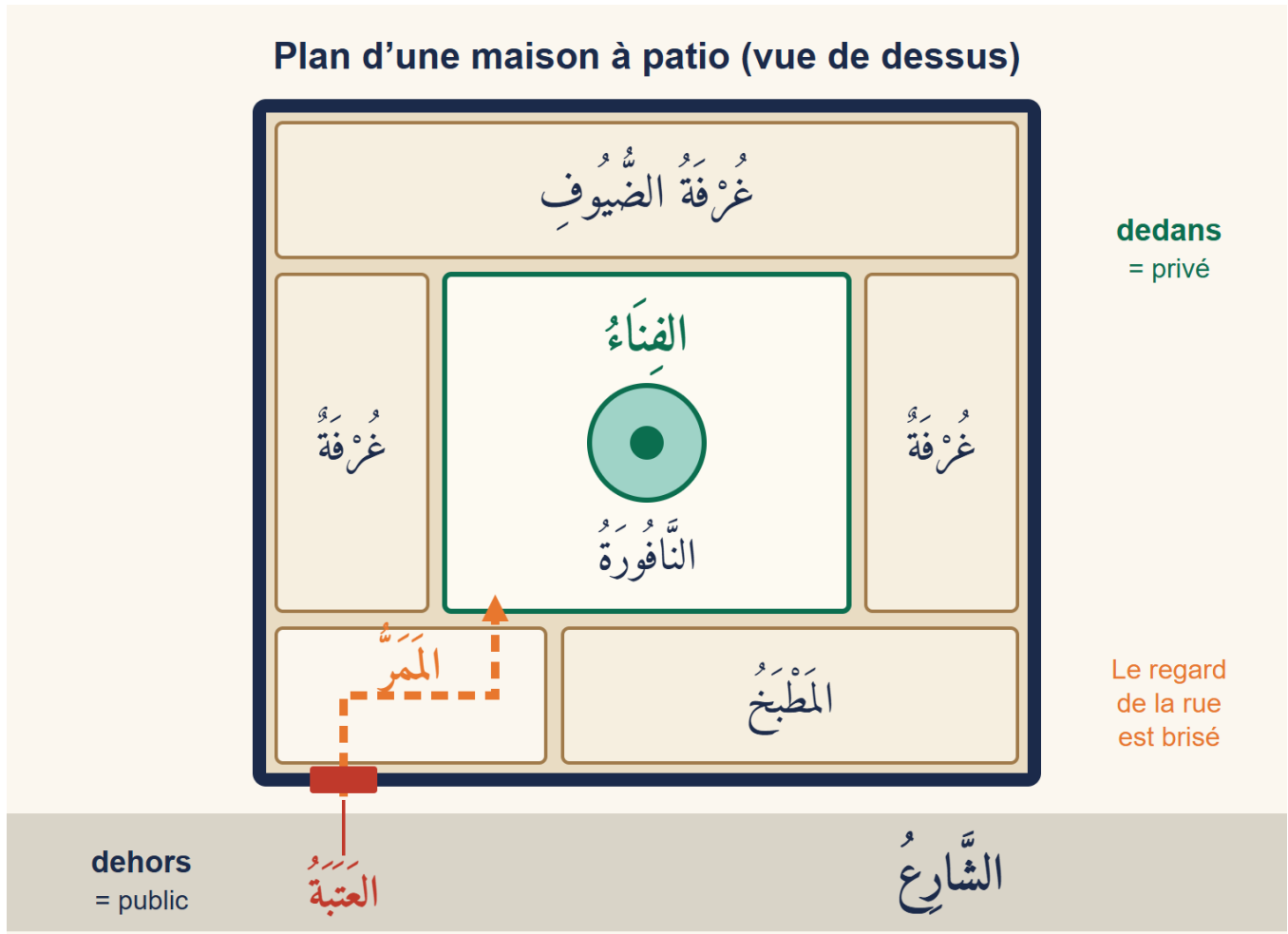
Lis ce texte sur la maison traditionnelle des médinas. Repère les mots qui opposent le dedans et le dehors.

فِي الْمَدِينِ الْعَتِيقَةِ، مِثْلَ فَاسَ وَدِمَشْقَ وَتُونِسَ، لَا تَكْشِفُ الدَّارُ أَسْرَارَهَا لِلْمَارَّةِ. جُدْرَانُهَا الْخَارِجِيَّةُ عَالِيَةٌ وَنَوَافِذُهَا قَلِيلَةٌ، وَبَابُهَا بَسِيطٌ فِي أَغْلَبِ الْأَحْيَانِ. فَإِذَا عَبَرَ الزَّائِرُ الْمَمَرَّ الْمُنْعَطِفَ، وَجَدَ نَفْسَهُ فِي فِنَاءٍ مَفْتُوحٍ عَلَى السَّمَاءِ، تَتَوَسَّطُهُ نَافُورَةٌ وَتُحِيطُ بِهِ الْغُرْفُ. هُنَا تَجْرِي الْحَيَاةُ الْعَائِلِيَّةُ بَعِيدًا عَنْ أَعْيُنِ الْغُرَبَاءِ. أَمَّا الشَّارِعُ فَهُوَ فَضَاءُ الْعَمَلِ وَالتِّجَارَةِ وَاللِّقَاءِ، وَيَبْنِيهِمَا الْعَتَبَةُ: حَدٌّ رَمْزِيٌّ يَفْصِلُ الدَّخْلَ عَنِ الْخَارِجِ.

Traduction : Dans les villes anciennes, comme Fès, Damas et Tunis, la maison ne dévoile pas ses secrets aux passants. Ses murs extérieurs sont hauts, ses fenêtres rares et sa porte le plus souvent simple. Lorsque le visiteur franchit le couloir coudé, il se retrouve dans une cour ouverte sur le ciel, au centre de laquelle se trouve une fontaine et qu'entourent les pièces. C'est ici que se déroule la vie familiale, loin des regards des étrangers. Quant à la rue, c'est l'espace du travail, du commerce et de la rencontre ; entre les deux, le seuil : une limite symbolique qui sépare le dedans du dehors.

La maison à patio et le moucharabieh

La **الْبَيْتُ ذَاتُ الْفِنَاءِ** (maison à patio) se retrouve du Maroc à l'Irak. Elle tourne le dos à la rue et s'ouvre vers l'intérieur : la lumière et l'air viennent du **فِنَاءٍ**, cour centrale souvent plantée d'un citronnier ou d'un oranger. L'entrée en chicane, **الْمَمَرُ الْمُنْعَطِفُ**, empêche le regard de la rue d'atteindre directement la cour. Ce plan répond à deux besoins : se protéger de la chaleur et préserver la **حُرْمَةُ الْبَيْتِ**, c'est-à-dire le caractère inviolable du foyer.

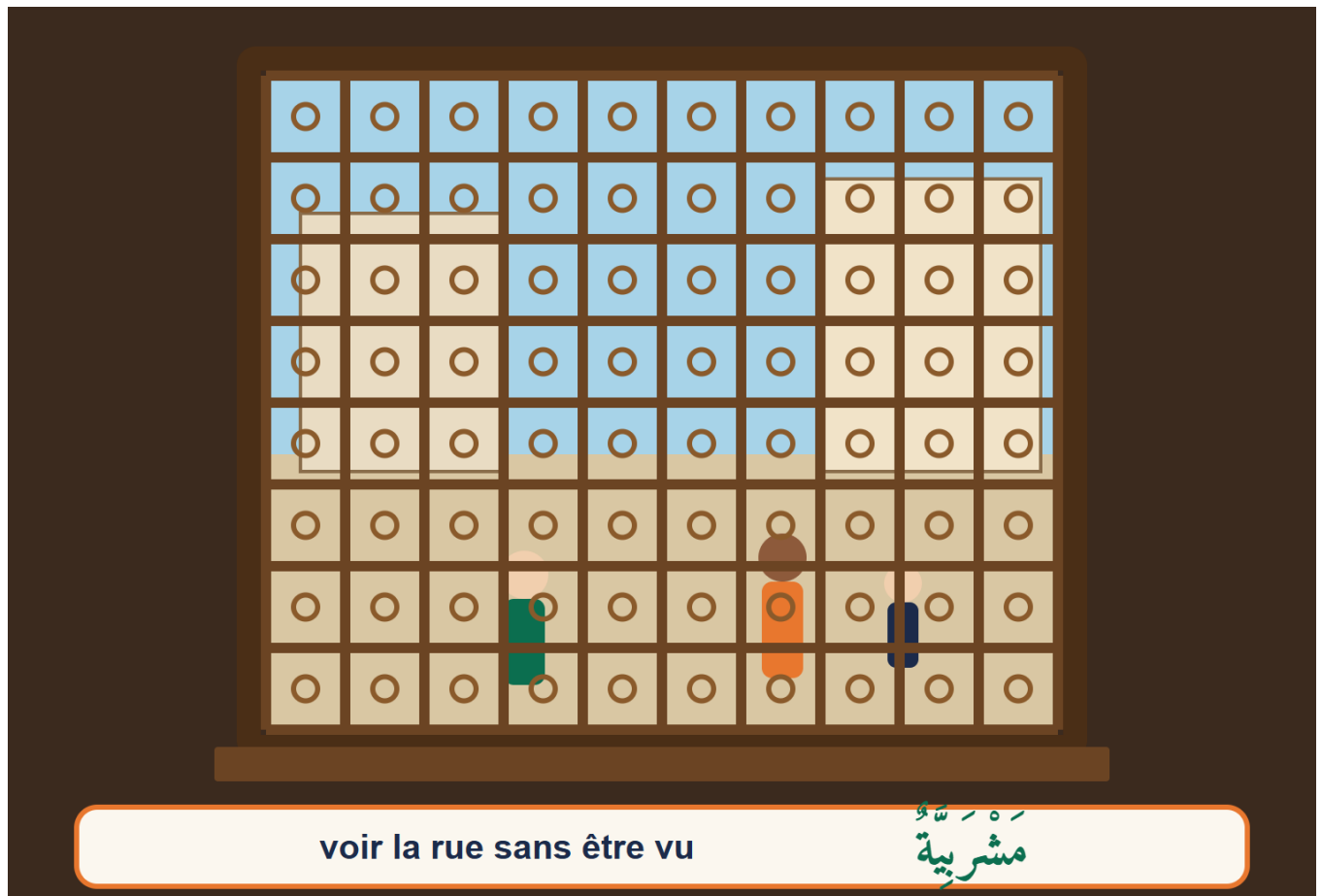


Le plan d'une maison à patio : le regard de la rue est brisé par le couloir coudé.

Dans les villes du Machrek et de la mer Rouge, l'ouverture sur la rue prend une autre forme : la **مَشْرِيبَةٌ**, grille de bois tourné placée devant les fenêtres et les balcons.

فِي الْبُيُوتِ الْقَدِيمَةِ بِالْقَاهِرَةِ وَجِدَّةَ وَبَغْدَادَ، تُطَلُّ النَّوَافِذُ عَلَى الشَّارِعِ مِنْ خَلْفِ مَشْرِيبَاتٍ خَشَبِيَّةٍ مُزَخْرَفَةٍ. فَهِيَ تَسْمَحُ لِمَنْ فِي الدَّخْلِ بِأَنْ يَرَى الشَّارِعَ دُونَ أَنْ يُرَى، وَتُدْخِلُ النَّسِيمَ، وَتُلَطِّفُ ضَوْءَ الشَّمْسِ.

Traduction : Dans les maisons anciennes du Caire, de Djeddah et de Bagdad, les fenêtres donnent sur la rue derrière des moucharabiehs de bois ornés. Ils permettent à ceux qui sont à l'intérieur de voir la rue sans être vus ; ils font entrer la brise et adoucissent la lumière du soleil.



Vu de l'intérieur, le moucharabieh filtre la rue : on voit sans être vu.

Culture

Des architectes contemporains réinterprètent le moucharabieh : à Paris, la façade de l'Institut du monde arabe (1987) est faite de diaphragmes métalliques qui s'ouvrent et se ferment selon la lumière ; à Abou Dhabi et à Doha, des tours de bureaux sont protégées par des écrans inspirés de ces grilles. La tradition devient une technique moderne de climatisation passive.

Le café, la rue, la place : qui y a sa place ?

L'espace public n'est pas neutre : chaque lieu a ses habitués, ses horaires, ses codes. Lis ce court article d'opinion, écrit pour ce cours.

المَقْهَى فِي الْمَدِينِ الْعَرَبِيَّةِ أَكْثَرُ مِنْ مَكَانٍ لِشُرْبِ الْقَهْوَةِ أَوْ الشَّايِ: إِنَّهُ «بَرْلَمَانُ الْحَيِّ»، فِيهِ تَتَبَادَلُ الْأَخْبَارُ، وَيَلْعَبُ الرُّوَادُ الْوَرَقَ وَالنَّرْدَ، وَتُشَاهَدُ مُبَارَايَاتُ كُرَةِ الْقَدَمِ. وَقَدْ ظَلَّ الْمَقْهَى

الشَّعْبِيُّ طَوِيلًا فَضَاءً رَجَالِيًّا فِي الْغَالِبِ.

لَكِنَّ الْمَشْهَدَ يَتَغَيَّرُ: فِي تُونِسَ وَالْدَّارِ الْبَيْضَاءِ وَيَرُوتَ وَعَمَّانَ، ظَهَرَتْ مَقَاهِ ثَقَافِيَّةٌ تَجْلِسُ فِيهَا الطَّالِبَاتُ وَالطُّلَّابُ مَعًا، يَقْرَؤُونَ وَيَعْمَلُونَ وَيَتَنَاقَشُونَ.

وَيَرَى بَعْضُهُمْ أَنَّ هَذَا التَّحَوُّلَ عَلَامَةٌ عَلَى أَنَّ الْفَضَاءَ الْعَامَّ صَارَ لِلْجَمِيعِ، بَيْنَمَا يُذَكِّرُ آخَرُونَ بِأَنَّ الطَّرِيقَ مَا زَالَ طَوِيلًا فِي بَعْضِ الْأَحْيَاءِ وَالْقُرَى.

Traduction : Dans les villes arabes, le café est plus qu'un endroit où l'on boit du café ou du thé : c'est le « parlement du quartier », où l'on échange les nouvelles, où les habitués jouent aux cartes et aux dés, où l'on regarde les matchs de football. Le café populaire est longtemps resté un espace majoritairement masculin. Mais le paysage change : à Tunis, Casablanca, Beyrouth et Amman sont apparus des cafés culturels où étudiantes et étudiants s'assoient ensemble pour lire, travailler et discuter. Certains y voient le signe que l'espace public appartient désormais à tous, tandis que d'autres rappellent que le chemin reste long dans certains quartiers et villages.

La place, السَّاحَةُ الْعُمُومِيَّةُ, joue un rôle comparable à grande échelle : la place Jemaa el-Fna à Marrakech, avec ses conteurs, musiciens et marchands, est inscrite par l'UNESCO au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Le marché, السُّوقُ, est lui aussi un lieu de mixité sociale où se croisent toutes les générations.

Les femmes dans l'espace public

خِلَالَ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ، دَخَلَتِ النِّسَاءُ الْعَرَبِيَّاتُ الْمَدْرَسَةَ وَالْجَامِعَةَ بِأَعْدَادٍ مُتَزَايِدَةٍ، ثُمَّ مَيَادِينَ الْعَمَلِ: الطَّبِّ وَالتَّعْلِيمِ وَالْهَنْدَسَةِ وَالصِّحَافَةِ. وَالْيَوْمَ تَتَجَاوَزُ نِسْبَةُ الطَّالِبَاتِ نِسْبَةَ الطُّلَّابِ فِي جَامِعَاتِ بُلْدَانٍ عَرَبِيَّةٍ عَدِيدَةٍ.

وَمَعَ ذَلِكَ، تَشْكُو نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ مِنَ التَّحَرُّشِ فِي الشَّارِعِ وَوَسَائِلِ النُّقْلِ، وَلِذَلِكَ أَصْدَرَتْ بَعْضُ الدُّوَلِ قَوَانِينَ تُعَاقِبُ عَلَيْهِ، وَأَطْلَقَتْ جَمْعِيَّاتٌ حَمَلَاتٍ لِلتَّوَعِيَةِ.

فَالْمُسَاوَاةُ فِي الْفَضَاءِ الْعَامِّ لَا تَعْنِي فَقَطُ حَقُّ الدُّخُولِ إِلَيْهِ، بَلْ أَيْضًا حَقُّ التَّنَقُّلِ فِيهِ بِأَمَانٍ وَحُرِّيَّةٍ.

Traduction : Au cours du XXe siècle, les femmes arabes sont entrées à l'école et à l'université en nombre croissant, puis dans les domaines professionnels : la médecine, l'enseignement,

l'ingénierie et le journalisme. Aujourd'hui, la proportion d'étudiantes dépasse celle des étudiants dans les universités de nombreux pays arabes. Pourtant, beaucoup de femmes se plaignent du harcèlement dans la rue et les transports ; c'est pourquoi certains États ont adopté des lois qui le punissent et des associations ont lancé des campagnes de sensibilisation. L'égalité dans l'espace public ne signifie donc pas seulement le droit d'y entrer, mais aussi celui d'y circuler en sécurité et librement.

Ce texte présente une évolution sans la juger : à l'oral comme à l'écrit, ton travail consiste à décrire, à comparer et à nuancer. Les situations varient beaucoup d'un pays à l'autre, et même d'un quartier à l'autre d'une même ville.

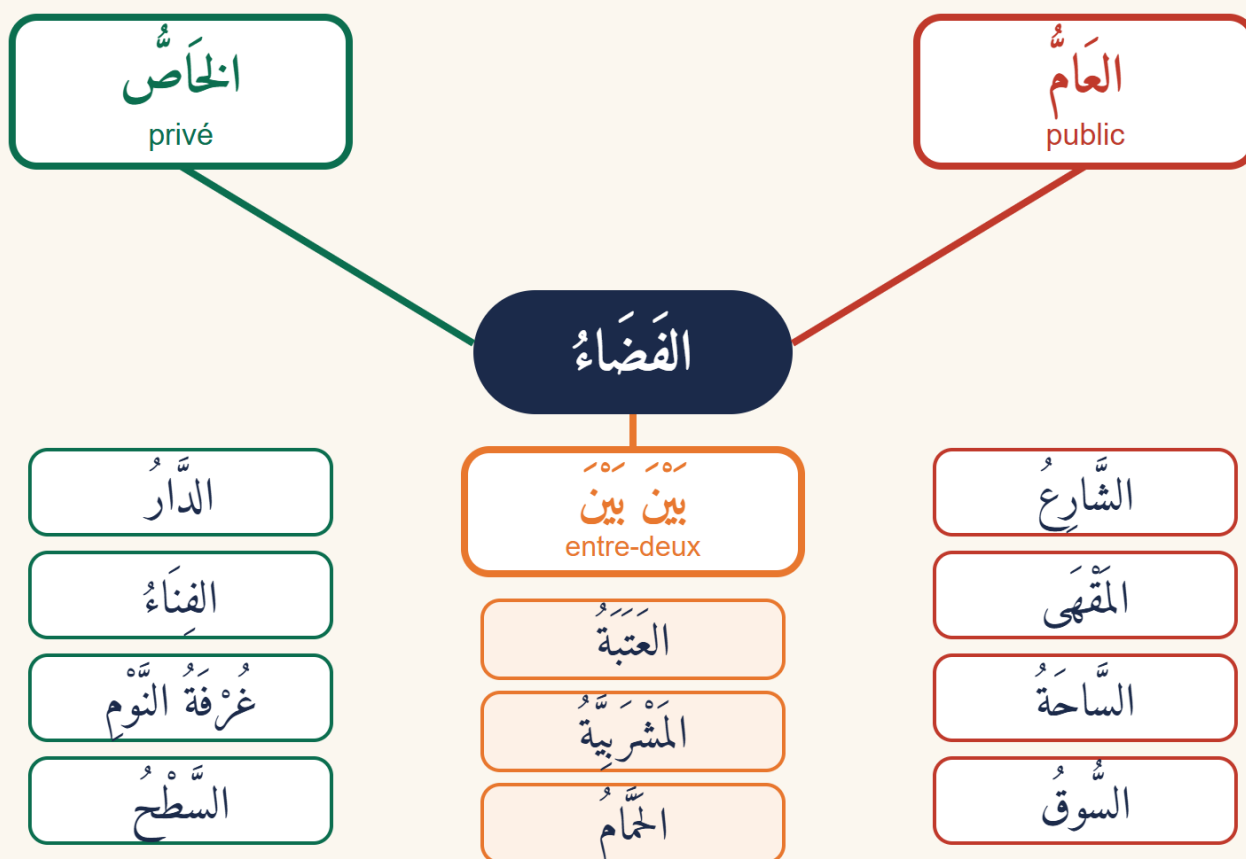
Vocabulaire clé de l'espace privé arabe Terminale et de l'espace public

Les mots ci-dessous sont à connaître pour comprendre les documents et pour l'expression écrite ou orale.

Arabe	Français
الْفَضَاءُ الْخَاصُّ / الْعَامُّ	l'espace privé / public
الدَّارُ ذَاتُ الْفِنَاءِ	la maison à patio
الْفِنَاءُ	la cour intérieure, le patio
الْمَشْرِيبَةُ (ج. الْمَشْرِيبَاتُ)	le moucharabieh
الْعَتَبَةُ	le seuil
حُرْمَةُ الْبَيْتِ	le caractère inviolable du foyer
الْمَارَّةُ	les passants
الْمَقْهَى (ج. الْمَقَاهِي)	le café
الرُّوَادُ	les habitués, les clients
السَّاحَةُ الْعُمُومِيَّةُ	la place publique
الِاخْتِلَاطُ	la mixité
الْمُسَاوَاةُ	l'égalité
التَّحْرِشُ	le harcèlement
التَّنَقُّلُ	le fait de circuler, la mobilité
الدَّاخلُ / الْخَارِجُ	le dedans / le dehors
الْخُصُوصِيَّةُ	l'intimité, la vie privée
الْمَمَرُ الْمُنْعَطِفُ	l'entrée coudée, en chicane

النَّافُورَةُ	la fontaine
السَّطْحُ	le toit-terrasse
الْحَمَّامُ	le bain public
الْحَيُّ (ج. الأحياء)	le quartier
الرَّصِيفُ (ج. الأرصفة)	le trottoir
السُّوقُ (ج. الأسواق)	le marché
الْأَمَانُ	la sécurité
الْحُرِّيَّةُ	la liberté
التَّوَعُّيَّةُ	la sensibilisation

Du privé au public : un dégradé d'espaces



Une carte mentale pour classer les lieux, du plus intime au plus ouvert.

Argumenter sur l'espace privé et public en arabe : outils de langue

Au niveau B2, on attend que tu exposes plusieurs points de vue et que tu les relies avec des connecteurs précis.

Règle

Après **إِنَّ** et **أَنَّ**, le nom qui suit (ism de inna) se met à l'**accusatif** et l'attribut (khabar) reste au **nominatif** : **يَرَى بَعْضُهُمْ أَنَّ الْفَضَاءَ الْعَامَّ مِلْكٌ لِلْجَمِيعِ**. On emploie **إِنَّ** en début de phrase et après **قَالَ**, et **أَنَّ** après les autres verbes (penser, voir, savoir...).

Règle

La construction **فَ... أَمَّا** (« quant à... ») met un thème en relief ; le second membre commence obligatoirement par **فَ : أَمَّا الشَّارِعُ فَهُوَ فَضَاءُ الْعَمَلِ**.

Connecteur	Sens	Exemple
صَحِيحٌ أَنَّ ... لَكِنَّ ...	certes... mais...	صَحِيحٌ أَنَّ الْمَقْهَى مَفْتُوحٌ، لَكِنَّ النِّسَاءَ قَلِيلَاتٌ فِيهِ
مِنْ جِهَةٍ ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى ...	d'une part... d'autre part...	مِنْ جِهَةٍ تَحْمِي الْمَشْرِيبَةَ الْبَيْتَ، وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى تَلَطَّفُ الْحَرَارَةَ
لَا ... فَقَطْ، بَلْ ... أَيْضًا	non seulement... mais aussi...	لَا يَعْنِي ذَلِكَ الدُّخُولَ فَقَطْ، بَلِ الْأَمَانَ أَيْضًا
بَيْنَمَا	tandis que	يَجْلِسُ الْجَدُّ فِي الْمَقْهَى بَيْنَمَا تَسْتَقْبِلُ الْجَدَّةُ جَارَاتِهَا
فِي رَأْيِي	à mon avis	فِي رَأْيِي، يَجِبُ أَنْ تَكُونَ الْمَدِينَةُ أَمْنَةً لِلْجَمِيعِ

Attention

Ne confonds pas **عَامٌّ** (public, général : racine ع م م, avec chadda) et **عَامٌ** (année : racine ع م م, sans chadda). De même, **خَاصٌّ** (privé) n'a pas le même sens que **خَاصَّةً** (surtout, en particulier). Enfin, le pluriel de **مَقْهَى** est **مَقَاهٍ** (avec article : **الْمَقَاهِي**).

À retenir sur l'espace privé et l'espace public

À retenir

- La maison à patio **الدَّارُ ذَاتُ الْفِنَاءِ** s'ouvre vers l'intérieur ; l'entrée coudée et le moucharabieh protègent l'intimité du foyer.

- Le café, la place et le marché sont des lieux de sociabilité dont les usages évoluent, notamment avec les cafés culturels mixtes.
- La présence des femmes dans l'espace public a beaucoup progressé ; la lutte contre le harcèlement montre que l'égalité suppose aussi la sécurité.
- Pour argumenter : أَمَّا ... فَـ، صَحِيحٌ أَنَّ ... لَكِنَّ، بَيْنَمَا + accusatif, إِنَّ / أَنَّ :

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur l'espace privé et l'espace public, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre. Tu peux poursuivre avec le cours sur territoire et mémoire.